

УДК 8

DOI 10.21661/r-470462

*И.В. Санаева, Л.И. Прихожая***РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В АСПЕКТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Аннотация: в статье рассматривается речевой этикет как важнейшая составляющая межкультурной коммуникации, анализируются распространенные речевые нормы, используемые в ситуациях общения при установлении и поддержании контакта с собеседником, говорящем на иностранном языке. В работе также проводится сопоставительный анализ правил речевого поведения в английском и немецком обществе, выявляются правила речевого этикета, соблюдение которых помогает грамотно донести мысли до собеседника и достигнуть коммуникативной цели высказывания.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, речевой этикет, речевые нормы, правила речевого поведения.

*I.V. Sanaeva, L.I. Prihozha***SPEECH ETIQUETTE IN THE SPHERE
OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION**

Abstract: speech etiquette as the main component of cross-cultural communication is studied by the authors, most common speech norms used in communication for the beginning of the conversation and during the conversation in the foreign language are analyzed. The authors compare the rules of verbal behaviour in the English and German languages, identify the rules of verbal behaviour which help to get communicative aim.

Keywords: cross-cultural communication, speech etiquette, speech norms, rules of verbal behaviour.

Одной из наиболее энергично развивающейся и востребованной обществом дисциплиной в современном мире является межкультурная коммуникация, которая, находясь на стыке лингвистики, культурологии, коммуникативистики и

лингводидактики и отражая особую область человеческих отношений, получила прикладное и научное направление. Тесная связь между культурой и коммуникацией была доказана Э. Холлом [6] еще во второй половине XX века. Взаимосвязь культуры и коммуникации изучалась такими учеными как Маршал Маклюэн, В.В. Воробьев, В. Гумбольдт, Е.И. Зиновьева [1–4]. В результате межкультурной коммуникации происходит обмен информацией представителями разных культур и тот факт, что они являются носителями разных культур значительным образом влияет на их коммуникацию и можно сказать определяет ее ход.

Известный ученый Эдуард Б. Тайлор представлял культуру как «сложное целое, которое включает знания, верования, искусства, мораль, законы, обычаи и любые иные способности и привычки, приобретаемые человеком как членом общества» [5, с. 21]. Согласно нормативному подходу культура представляет собой нормы, формирующие поведение и общение людей и нормы эти усваиваются именно в процессе социализации и как следствие, культурой определяется что позволено, а что нет.

Одной из наиважнейших составляющих культуры в сфере межкультурной коммуникации является речевой этикет, посредством которого устанавливается, поддерживается или прерывается контакт с собеседником в той или иной ситуации. Нормы речевого этикета отличаются в разных странах и у каждого народа существуют свои особенности культуры общения. Несомненна связь речевого этикета с процессом общения, без элементов которого не обходится ни один разговор. Соблюдая правила речевого этикета, говорящий имеет возможность грамотно донести свои мысли до собеседника и быстрее достигнуть коммуникативной цели высказывания.

Для владения навыками речевого этикета требуется получение знаний в области различных гуманитарных дисциплин, таких как лингвистика, психология, история культуры. В основе успешной реализации навыков культуры общения находятся формулы речевого этикета.

Речевой этикет любого народа имеет свои неповторимые особенности, связанные с историческим развитием языка, в процессе которого слова приобретали особый вес и значение, но необходимо отметить, что в то же время речевой этикет в разных языках имеет и некоторые черты, которые различаются лишь в формах реализации речевых норм. В каждом языке присутствуют устойчивые выражения приветствия и прощания, формулы уважительного обращения к старшим по возрасту или положению. В том или ином обществе представитель чужой культуры, будучи незнакомым с особенностями национального речевого этикета, выглядит необразованным и плохо воспитанным человеком.

Общаясь на иностранном языке, важно иметь в виду правила речевого поведения, которые существуют в каждом обществе и связаны с законами ситуативного применения языковых единиц. Речевой этикет необходим на разных этапах и уровнях общения, но особенно важен при установлении контакта с собеседником и поддержании этого контакта, поэтому мы рассмотрели в данной статье самые распространенные обиходные ситуации общения на примерах английского и немецкого языков. Эти знания стремятся приобрести не только филологи, но и специалисты, которым предстоит общение с зарубежными коллегами.

Каждая страна внесла тот или иной вклад в развитие этикета. Что касается Англии, то именно в этой стране появилось понятие о «настоящем джентельмене», и во всем мире англичане славятся своей сдержанностью, вежливостью, невозмутимостью и манерами. Представления носителей английского языка о вежливой форме беседы находят свое отражение в разговорах о погоде. Именно поэтому, в своих беседах помимо приветствия они часто обмениваются фразами о погоде.

В англоязычной культуре в зависимости от ситуации круга общения могут использоваться следующие приветствия: *How are you? What's up? Hello!* Так, например, если носители русского языка начинают знакомство с фразы *Очень приятно!* и слышат в ответ восклицание *Очень рад с вами познакомиться!*, то носители английского языка при знакомстве чаще всего обмениваются репликой *How are you?*, соответствующей русскому приветствию *Здравствуйте!*

Good morning! говорят в первой половине дня, до 12 часов. Это же выражение может использоваться и при прощании, когда мы прощаемся с кем-то утром. *Good afternoon!* употребляется с 12 часов дня примерно до 6 часов вечера. Так же, как и *Good morning!*, эта форма используется при прощании в течение этого времени соответственно. Приветствие *Good evening!* используется после 6 часов вечера при приветствии и прощании. Выражение *Good night!* используется в основном, когда говорящий желает собеседнику спокойной ночи. Фразы *Good bye!*, *Bye!*, *See you later!* могут употребляться в течение целого дня для прощания, причем необходимо отметить, что выражения *Bye!* и *See you later!* чаще используются в разговорной речи.

Прощаясь с людьми, которым вы недавно были представлены, уместно сказать *It was nice to meet you!* Находясь в гостях, будьте готовы к тому, что уйти сразу, как только вы собрались это сделать, у вас не получится, так как церемония прощания продлится не меньше десяти минут, а то и больше.

Что касается немецкого языка, то устанавливая контакт с собеседником, мы, прежде всего, выбираем форму обращения. В немецком языке, как и в русском, в отличие от английского существуют формы на «Вы» «Sie» и на «ты» «du». Обращение на «Вы» свидетельствует о вежливости и употребляется, если необходимо обратиться к малознакомому человеку, в официальной обстановке, к человеку старшему по возрасту. Однако, по договоренности сторон, возможны различного рода исключения. Так, например, в летнем детском лагере все дети и взрослые могут говорить друг другу «ты». Для того чтобы договориться, необходимо знать определенную лексику: *duzen* – говорить кому-либо «ты», *sich duzen* – быть на «ты» с кем-либо, *Duzbruder*, *Duzfreund* *siezen* – говорить кому-либо «Вы». Например, *Wir können uns auch duzen. Ich biete dir das Du an.* Предлагаю перейти на ты!

Обращаясь к незнакомому адресату, вам, прежде всего, необходимо привлечь его внимание. В данной ситуации используются следующие формы: *Entschuldigung!* *Entschuldigen Sie bitte!*, что в русском языке соответствует фразе

Извините!, а также речевые формы *Verzeihung! Verzeihen Sie bitte!*, соответствующие в русском языке фразе *Простите!*

Для выражения приветствия в немецком языке существуют такие речевые формы как *Guten Morgen!, Guten Tag!, Guten Abend!*.

В более неформальной обстановке можно использовать речевую форму *Einen schönen guten Tag!*, как и некоторые другие речевые конструкции приветствия, которые возможно употреблять только среди хорошо знакомых людей, например, *Hallo! Grüss dich!*.

Если в течение дня вы встречаться с кем-то несколько раз, здороваться каждый раз не принято. Для этого существуют определенные фразы: *Wir haben uns (heute) ja schon gesehen* и *Guten Tag noch einmal!*, что соответствует русским выражениям *Мы с вами уже сегодня виделись* и *Еще раз здравствуйте*.

В ситуации, когда с вами здороваются второй раз, в ответ обычно используется речевая форма *Doppelt hält besser*, что в переводе соответствует *Второй раз не помешает*. В ситуациях приветствия зачастую употребляются так называемые «этикетные выражения»: вопросы о жизни, делах, здоровье. Эти речевые обороты иногда заменяют собой приветствие и выступают в качестве первой реплики. Например, *Wie geht es Ihnen? Wie geht es dir?*, что соответствует речевой форме *Как дела?* Можно также употребить речевые конструкции *Was macht die Arbeit (das Studium)?* и *Was gibt es neues?*, соответствующие фразам *Как успехи?* и *Что нового?*

Прощаясь, немцы ведут себя так же как ведут себя русские, употребляя стилистически нейтральные формы прощания, такие как *Auf Wiedersehen!, Auf ein baldiges Wiedersehen!, Bis morgen!, Tschüss!*, которые соответствуют фразам *До свидания!, До скорой встречи!, До завтра!, Пока!*. При прощании немцы употребляют речевые формы, выражающие пожелания, такие как *Alles Gute!* или *Mach(t)'s gut!*, которые в русском языке эквивалентны речевым конструкциям *Всего хорошего!* и *Счастливо!*

Подводя итоги, необходимо отметить, что взгляды людей на окружающий мир отличаются, так как в культуре каждого народа существуют свои нормы и

ценности. По словам немецкого ученого В. фон Гумбольдта, «каждый народ обведен кругом своего языка и выйти из этого круга может, только перейдя в другой» [2, с. 15]. В данной статье мы предприняли попытку облегчить такой переход и приоткрыть культурную и языковую картину мира стран, язык которых мы изучаем.

Список литературы

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М., 1997.
2. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М., 1988.
3. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: теория и практика / Е.И. Зиновьева, Е.Е. Юркова. – СПб.: Издательский дом МИРС, 2009. – 291 с.
4. Маршалл Маклюэн. Галактика Гутенберга. Становление человека печатающего. – М.: Академический проект, 2005. – 496 с.

5. Тайлор Э. Первобытная культура. – М., 1989. – 573 с.

6. Холл Э. Молчаливый язык. – Нью Йорк: Даблдэй, 1959.

References

1. Vorobiev V. Linguoculturology: theory and methods. – М., 1997.
2. Humboldt W. Language and philosophy of culture. – М., 1988.
3. Zinovieva E. Linguoculturology: theory and practice / E. Zinovieva, E. Jurkova. – SPb.: Publishing house MIRS, 2009. – 291 p.

4. McLuhan M., The Gutenberg Galaxy: The Making of Typographic Man. – М.: Academic prospect, 2005. – 496 p.

5. Tylor E. Primitive culture. – М., 1989. – 573 p.

6. Hall. E.T. The Silent Language. – New York: Doubleday, 1959.

Санаева Ирина Викторовна – канд. филол. наук, доцент ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет им. И. Канта», Россия, Калининград.

Sanaeva Irina Viktorovna – candidate of philological sciences, associate professor at the Immanuel Kant Baltic Federal University, Russia, Kaliningrad.

Прихожая Лилия Ивановна – канд. филол. наук, доцент ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет им. И. Канта», Россия, Калининград.

Prikhozhaya Lilia Ivanovna – candidate of philological sciences, associate professor at the Immanuel Kant Baltic Federal University, Russia, Kaliningrad.
